

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vArija nayana2-kEdAragauLa

In the kRti ‘vArija nayana nIvADanu’ – rAga kEdAragauLa, zri tyAgarAja tells his determination to the Lord.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.) (This kRti is available only in the book of TKG.)

- P vArija nayana nIvADanu nEnu
vAramu nannu brOvumu
- C1 svalpa phal(A)dulaku vElupulu(y)Ecina
alpuD(a)nucu nann(a)ndaru palkina (vAri)
- C2 sari vAralu(y)I dharalO navvina
pari pari vidhamula bAdhalu peTTina (vAri)
- C3 kaSTamu rAni(y)iSTamu rAni
duSTuD(a)nucu nanu dUrina kAni (vAri)
- C4 pApulu nApai mOpina nEramu
zrIpati nI pada cintanE kAni (vAri)
- C5 bAguga nIvE bhAgyamu kAni
rAga rahita tyAgarAja vinuta harE (vAri)

Gist

O Lotus Eyed! O Consort of lakSmI! O Lord hari, who is bereft of desires
praised by this tyAgarAja!

I am Your’s; deign to protect me always.

Even if Gods cheat me with petty results, or even if everyone speak of me
as a mean person, (OR) even if everyone speak of me as a mean person cheated
by Gods with petty results, I am Your’s; deign to protect me always.

Even if my peers in this world deride me, or if they created different
kinds of troubles (OR) if they created troubles in different ways, I am Your’s;
deign to protect me always.

Whether I beget difficulties or I attain what I wished, or whether I am abused as an evil person, I am Your's; deign to protect me always.

Even if sinners thrust faults on me, I have but the thought of Your holy feet only.

You alone are indeed my great fortune.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (vArija) Eyed (nayana)! I am (nEnu) Your's (nIvADanu); deign to protect (brOvumu) me (nannu) always (vAramu).

C1 Even if Gods (vElpulu) cheat (Ecina) (vElpuluyEcina) me with petty (svalpa) results (phala Adulaku) (literally fruits) (phalAdulaku), or even if everyone (andaru) speak (palkina) of me (nannu) (nannandaru) as (anucu) a mean person (alpuDu) (alpuDancu),

(OR)

even if everyone (andaru) speak (palkina) of me (nannu) (nannandaru) as (anucu) a mean person (alpuDu) (alpuDancu) cheated (Ecina) by Gods (vElpulu) (vElpuluyEcina) with petty (svalpa) results (phala Adulaku) (literally fruits) (phalAdulaku),

O Lotus Eyed! I am Your's; deign to protect me always.

C2 Even if my peers (sari vAralu) in this (I) (vAraluyI) world (dharIO) deride (navvina) me, or

if they created (peTTina) different (pari pari) kinds of (vidhamula) troubles (bAdhalu), (OR) if they created (peTTina) troubles (bAdhalu) in different (pari pari) ways (vidhamula),

O Lotus Eyed! I am Your's; deign to protect me always.

C3 Whether I beget (rAni) difficulties (kaSTamu) or I attain (rAni) (literally come) what I wished (iSTamu) (rAniyiSTamu), or

whether (kAni) I (nanu) am abused (dUrina) as an evil person (duSTuDu) (duSTuDancu),

O Lotus Eyed! I am Your's; deign to protect me always.

C4 Even if sinners (pApulu) thrust (mOpina) faults (nEramu) on me (nApai), O Consort (pati) of lakSmI (zrI)! I have but (kAni) the thought (cintanE) of Your (nI) holy feet (pada) only;

O Lotus Eyed! I am Your's; deign to protect me always.

C5 You alone (nIvE) are indeed (kAni) my great (bAguga) fortune (bhAgyamu); O Lord hari, who is bereft (rahita) of desires (rAga) praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! I am Your's; deign to protect me always.

Devanagari

प. वारिज नयन नीवाडनु नेनु

वारमु नन्नु ब्रोवुमु

च1. स्वल्प फलादुलकु वेलुपुलु(ये)चिन

अल्पु(ड)नुचु न(न्न)न्दरु पल्किन (वारि)

च2. सरिवारलु(यी) धरलो नव्विन

- परि परि विधमुल बाधलु पेडिन (वारि)
 च3. कष्टमु रानि(यि)ष्टमु रानि
 दुष्टु(ड)नुचु ननु दूरिन कानि (वारि)
 च4. पापुलु नापै मोपिन नेरमु
 श्रीपति नी पद चिन्तने कानि (वारि)
 च5. बागुग नीवे भाग्यमु कानि
 राग रहित त्यागराज विनुत हरे (वारि)

English with Special Characters

- pa. vārija nayana nīvāḍanu nēnu
 vāramu nannu brōvumu
 ca1. svalpa phalādulaku vēlupulu(yē)cina
 alpu(ḍa)nucu na(nna)ndaru palkina (vāri)
 ca2. sarivāralu(yī) dharalō navvina
 pari pari vidhamula bādhalu peṭṭina (vāri)
 ca3. kaṣṭamu rāni(yi)ṣṭamu rāni
 duṣṭu(ḍa)nucu nanu dūrina kāni (vāri)
 ca4. pāpulu nāpai mōpina nēramu
 śrīpati nī pada cintanē kāni (vāri)
 ca5. bāguga nīvē bhāgyamu kāni
 rāga rahita tyāgarāja vinuta harē (vāri)

Telugu

- ప. వారిజ నయన నీవాడను నేను
 వారము నన్ను బ్రోవుము
 చ1. స్వల్ప ఫలాదులకు వేలుపులు(యే)చిన
 అల్పు(డ)నుచు న(న్న)న్లరు పల్కిన (వారి)
 చ2. సరివారలు(యీ) ధరలో నవ్విన
 పరి పరి విధముల బాధలు పెట్టిన (వారి)
 చ3. కష్టము రాని(యి)ష్టము రాని

- దుష్టు(డ)నుచు నను దూరిన కాని (వారి)
 చ4. పాపులు నాపై మోపిన నేరము
 శ్రీపతి నీ పద చిన్తనే కాని (వారి)
 చ5. బాగుగ నీవే భాగ్యము కాని
 రాగ రహిత త్యాగరాజ వినుత హారే (వారి)

Tamil

- ప. వారిజ నయన నీవాడ³ను నేను
 వారము నన్ను ప³రోవుము
 స1. స్వల్ప ప²లాతు³లకు వేలుపులు(యే)శిన
 అల్పు(డ)నుశ నన్(న)ంత³రు పల్కిన (వారి)
 స2. సరివారలు(యీ) త⁴రలో నవ్విని
 పరి పరివి⁴ముల పా³త⁴లు పెట్టిన (వారి)
 స3. కష్టము రాని(యి)ష్టము రాని
 తుష్ట(డ³)నుశ నను తూ³రిన కాని (వారి)
 స4. పాపులు నాపై మోపిన నేరము
 పునీతి నీ పత³ శింతనే కాని (వారి)
 స5. పా³కు³ నీవే పా⁴క్యము కాని
 రాక³ రహిత త్యాక³రాజ వినుత హారే (వారి)

కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
 ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్

1. శిరు పయన్కుక్కు, కడవులరెన్నెన్ యత్తాలమ్,
 అర్పనెన్ యావరమ్ ఎన్నెన్ పకన్తాలమ్,
 (అల్లతు)
 శిరు పయన్కుక్కు, కడవులరాల యక్కప పెర్త
 అర్పనెన్ యావరమ్ ఎన్నెన్ పకన్తాలమ్,
 కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
 ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్
2. యానోర్ ఇప్పవీయిల్ నకెత్తాలమ్,
 పర్పల వితమాక, తుయరుత్తినాలమ్,
 కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
 ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్
3. తున్పమ్ నేర్ంతాలమ్, విమైంతతు కిడెత్తాలమ్,
 తీవనెన్ ఎన్నెన్ తూర్నినాలమ్,
 కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
 ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్
4. పావికన్ ఎన్ మీతు కుర్తంగుకెన్ శమత్తినాలమ్,
 మామణా! ఎన్నేరముం ఉన్తు తిరువడిశ్ శింతనెయెన్రో;
 కమలకంఠా! ఉన్నవన్ నాన్;
 ఎవ్వమయముం ఎన్నెన్ కాప్పాయ్

5. ಮಿಕ್ಕು ನೈಯೇ ಪೆರಾಕುಮನ್ರೋ!

ಆಸಕಣ್ಣುಂರೋನೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊಂಠುಂ ಪೆಂಠು ಅರಿಯೇ!

ಕುಮಲಕ್ಕುಂನಾ! ಒಂನವನ್ ನಾನ್;
ಂವಮಯಮುಂ ಂನನಾಕು ಕಾಪ್ಪಾಯ್

Kannada

ಪ. ವಾರಿಜ ನಯನ ನೀವಾಡನು ನೇನು

ವಾರಮು ನನ್ನು ಬೋವುಮು

ಚಗ. ಸ್ವಲ್ಪ ಫಲಾದುಲಕು ವೇಲುಪುಲು(ಯೇ)ಚಿನ

ಅಲ್ಪು(ಡ)ನುಚು ನ(ನ್ನ)ನ್ನರು ಪಲ್ಕಿನ (ವಾರಿ)

ಚ೨. ಸರಿವಾರಲು(ಯೀ) ಧರಲೋ ನವ್ವಿನ

ಪರಿ ಪರಿ ವಿಧಮುಲ ಬಾಧಲು ಪೆಟ್ಟಿನ (ವಾರಿ)

ಚ೩. ಕಷ್ಟಮು ರಾನಿ(ಯಿ)ಷ್ಟಮು ರಾನಿ

ದುಷ್ಟು(ಡ)ನುಚು ನನು ದೂರಿನ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)

ಚ೪. ಪಾಪುಲು ನಾಪೈ ಮೋಪಿನ ನೇರಮು

ಶ್ರೀಪತಿ ನೀ ಪದ ಚಿಂತನೇ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)

ಚ೫. ಬಾಗುಗೆ ನೀವೇ ಭಾಗ್ಯಮು ಕಾನಿ

ರಾಗ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಹರೇ (ವಾರಿ)

Malayalam

೧. ವಾರಿಜ ನಯನ ನೇವಾಡನು ನೇನು

ವಾರಮು ನನ್ನು ಬೋವುಮು

೨1. ಸ್ವಲ್ಪ ಫಲಾದುಲಕು ವೇಲುಪುಲು(ಯೇ)ಚಿನ

ಅಲ್ಪು(ಡ)ನುಚು ನ(ನ್ನ)ನ್ನರು ಪಲ್ಕಿನ (ವಾರಿ)

೨2. ಸರಿವಾರಲು(ಯೀ) ಧರಲೋ ನವ್ವಿನ

ಪರಿ ಪರಿ ವಿಧಮುಲ ಬಾಧಲು ಪೆಟ್ಟಿನ (ವಾರಿ)

೨3. ಕಷ್ಟಮು ರಾನಿ(ಯಿ)ಷ್ಟಮು ರಾನಿ

ದುಷ್ಟು(ಡ)ನುಚು ನನು ದೂರಿನ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)

೨4. ಪಾಪುಲು ನಾಪೈ ಮೋಪಿನ ನೇರಮು

ಶ್ರೀಪತಿ ನೀ ಪದ ಚಿಂತನೇ ಕಾನಿ (ವಾರಿ)

೨5. ಬಾಗುಗೆ ನೀವೇ ಭಾಗ್ಯಮು ಕಾನಿ

ರಾಗ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಹರೇ (ವಾರಿ)

Assamese

প. রাৰিজ নয়ন নীৰাডনু নেনু

ৰাৰমু নম্নু ব্ৰোবুমু

চৱ. স্বল্প ফলাদুলকু বেলুপুলু(য়ে)চিন

অল্প(ড)নুচু ন(ন)ন্দৰু পঙ্কিন (রাৰি)

চ২. সৰিৰাৰলু(য়ী) ধৰলো নৰ্বিন

পৰি পৰি বিধমুল বাধলু পেট্টিন (রাৰি)

চ৩. কষ্টমু ৰানি(য়ে)ষ্টমু ৰানি

দুষ্ট(ড)নুচু ননু দ্বিন কানি (রাৰি)

চ৪. পাপুলু নাইপৈ মোপিন নেৰমু

শ্ৰীপতি নী পদ চিন্তনে কানি (রাৰি)

চ৫. বাগুগ নীৰে ভাশ্মমু কানি

ৰাগ ৰহিত আগৰাজ বিনুত হৰে (রাৰি)

Bengali

প. বারিজ নয়ন নীবাডনু নেনু

বারমু নম্নু ব্ৰোবুমু

চৱ. স্বল্প ফলাদুলকু বেলুপুলু(য়ে)চিন

অল্প(ড)নুচু ন(ন)ন্দৰু পঙ্কিন (বারি)

চ২. সৰিবারলু(য়ী) ধৰলো নৰ্বিন

পৰি পৰি বিধমুল বাধলু পেট্টিন (বারি)

চ৩. কষ্টমু ৰানি(য়ে)ষ্টমু ৰানি

দুষ্ট(ড)নুচু ননু দ্বিন কানি (বারি)

চ৪. পাপুলু নাইপৈ মোপিন নেৰমু

শ্ৰীপতি নী পদ চিন্তনে কানি (বারি)

চ৫. বাগুগ নীৰে ভাশ্মমু কানি

ৰাগ ৰহিত আগৰাজ বিনুত হৰে (বারি)

Gujarati

- પ. વારિજ નયન નીવાડનુ નેનુ
વારમુ નજુ બ્રોવુમુ
- ચ૧. સ્વલ્પ ફલાદુલકુ વેલુપુલુ(યે)ચિન
અલ્પુ(ડ)નુચુ ન(જ)નુરુ પલિકન (વારિ)
- ચ૨. સરિવારલુ(યી) ધરલો નલ્લિન
પરિ પરિ વિધમુલ બાધલુ પંટિટન (વારિ)
- ચ૩. કષ્ટમુ રાનિ(યિ)ષ્ટમુ રાનિ
દુષ્ટુ(ડ)નુચુ નનુ દૂરિન કાનિ (વારિ)
- ચ૪. પાપુલુ નાપૈ મોપિન નેરમુ
શ્રીપતિ ની પદ ચિન્તને કાનિ (વારિ)
- ચ૫. બાગુગ નીવે ભાગ્યમુ કાનિ
રાગ રહિત ત્યાગરાજ વિનુત હરે (વારિ)

Oriya

- ପ. ୱାରିଜ ନୟନ ନୀବାଡନୁ ନେନુ
વારમુ નજુ બ્રોવુમુ
- ଚ૧. સ્વલ્પ ફલાદુલકુ વેલુપુલુ(યે)ચિન
અલ્પુ(ડ)નુચુ ન(જ)નુરુ પલિકન (વારિ)
- ଚ૨. સરિવારલુ(યી) ધરલો નલ્લિન
પરિ પરિ વિધમુલ બાધલુ પંટિટન (વારિ)
- ଚ૩. કષ્ટમુ રાનિ(યિ)ષ્ટમુ રાનિ
દુષ્ટુ(ડ)નુચુ નનુ દૂરિન કાનિ (વારિ)
- ଚ૪. પાપુલુ નાપૈ મોપિન નેરમુ
શ્રીપતિ ની પદ ચિન્તને કાનિ (વારિ)
- ચ૫. બાગુગ નીવે ભાગ્યમુ કાનિ
રાગ રહિત ત્યાગરાજ વિનુત હરે (વારિ)

Punjabi

- ਪ. ਵਾਰਿਜ ਨਯਨ ਨੀਵਾਡਨੁ ਨੇਨੁ

ਵਾਰਮੁ ਨੋਨੁ ਬੋਵਮੁ

ਚ੧. ਸੂਲਪ ਫਲਾਦੁਲਕੁ ਵੇਲੁਪੁਲੁ(ਯੇ)ਚਿਨ

ਅਲਪੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਨ(ਨਨ)ਨਦਰੁ ਪਲਿਕਨ (ਵਾਰਿ)

ਚ੨. ਸਰਿਵਾਰਲੁ(ਯੀ) ਧਰਲੋ ਨੋਵਿਨ

ਪਰਿ ਪਰਿ ਵਿਧਮੁਲੁ ਬਾਧਲੁ ਪੋਟਿਨ (ਵਾਰਿ)

ਚ੩. ਕਸ਼ਟਮੁ ਰਾਨਿ(ਯਿ)ਸ਼ਟਮੁ ਰਾਨਿ

ਦੁਸ਼ਟੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਨਨੁ ਦੂਰਿਨ ਕਾਨਿ (ਵਾਰਿ)

ਚ੪. ਪਾਪੁਲੁ ਨਾਪੈ ਮੋਪਿਨ ਨੇਰਮੁ

ਸ਼੍ਰੀਪਤਿ ਨੀ ਪਦ ਚਿਨਤਨੇ ਕਾਨਿ (ਵਾਰਿ)

ਚ੫. ਬਾਗੁਗ ਨੀਵੇ ਭਾਰਜਮੁ ਕਾਨਿ

ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਹਰੇ (ਵਾਰਿ)